

Bundesgesetzblatt ¹²⁷⁷

Teil II

Z 1998 A

| | | |
|------|---|--------|
| 1977 | Ausgegeben zu Bonn am 22. Dezember 1977 | Nr. 50 |
|------|---|--------|

| Tag | Inhalt | Seite |
|------------|--|-------|
| 30. 11. 77 | Bekanntmachung der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte | 1277 |
| 8. 12. 77 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland | 1299 |
| 9. 12. 77 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fünften Internationalen Zinn-Übereinkommens | 1300 |

Bekanntmachung der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte

Vom 30. November 1977

Die Verfahrensordnung, die sich die Europäische Kommission für Menschenrechte nach Artikel 36 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 (BGBl. 1952 II S. 685) gegeben hat, ist zuletzt in der Fassung vom 5. August 1960 bekanntgemacht worden, vgl. Bekanntmachung vom 2. Mai 1963 (BGBl. II S. 332). Nach diesem Zeitpunkt hat die Kommission die Verfahrensordnung am 20. Dezember 1972, am 19. Juli 1973 und am 23. Mai 1974 geändert. Am 13. Dezember 1974 hat sie die Verfahrensordnung in geänderter Fassung neu beschlossen. Der englische und französische Text der Fassung vom 13. Dezember 1974 werden nachstehend mit einer deutschen Übersetzung bekanntgemacht.

Bonn, den 30. November 1977

Der Bundesminister der Justiz
In Vertretung des Staatssekretärs
Bahlmann

**Verfahrensordnung
der Europäischen Kommission für Menschenrechte**

Revidierte Verfahrensordnung, in Kraft getreten am 13. Dezember 1974

**Rules of Procedure
of the European Commission of Human Rights**

Revised Rules which came into force on 13 December 1974

**Règlement intérieur
de la Commission Européenne des Droits de l'Homme**

Texte révisé, entré en vigueur le 13 décembre 1974

(Übersetzung)

| | | |
|---|---|--|
| <p>The Commission,</p> <p>Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and Protocols hereinafter called the Convention;</p> <p>Pursuant to Article 36 of the Convention,</p> <p>Adopts the present Rules:</p> <p style="text-align: center;">Title I</p> <p style="text-align: center;">Organisation of the Commission</p> <p style="text-align: center;">Chapter I</p> <p style="text-align: center;">Members of the Commission</p> <p style="text-align: center;">Rule 1</p> <p>1. The duration of the term of office of members of the Commission elected on 18 May 1954 shall be calculated as from this date. Similarly, the duration of the term of office of any member elected as a consequence of a State becoming a Party to the Convention after 18 May 1954 shall be calculated as from his election.</p> <p>2. However, when a member is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a member whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.</p> <p>3. In accordance with Article 22, paragraph (5), of the Convention, a member elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.</p> | <p>La Commission,</p> <p>Vu la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles additionnels, ci-après dénommés la Convention;</p> <p>Agissant en vertu de l'article 36 de la Convention,</p> <p>Arrête le présent Règlement:</p> <p style="text-align: center;">Titre I</p> <p style="text-align: center;">Organisation de la Commission</p> <p style="text-align: center;">Chapitre I</p> <p style="text-align: center;">Des membres de la Commission</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. La durée du mandat des membres de la Commission élus le 18 mai 1954 est comptée à partir de cette date. De même, la durée du mandat de tout membre élu du fait qu'un Etat est devenu Partie à la Convention après le 18 mai 1954 est comptée à partir de l'élection de ce membre.</p> <p>2. Toutefois, si un membre est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un membre dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.</p> <p>3. Conformément à l'article 22, paragraphe 5, de la Convention, le membre élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le mandat de son prédécesseur.</p> | <p>Die Kommission erläßt —</p> <p>im Hinblick auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und die Protokolle, im folgenden „Konvention“ genannt;</p> <p>auf Grund des Artikels 36 der Konvention —</p> <p>die folgende Verfahrensordnung:</p> <p style="text-align: center;">Titel I</p> <p style="text-align: center;">Organisation der Kommission</p> <p style="text-align: center;">Kapitel I</p> <p style="text-align: center;">Mitglieder der Kommission</p> <p style="text-align: center;">Artikel 1</p> <p>(1) Die Amtszeit der am 18. Mai 1954 gewählten Mitglieder der Kommission wird von diesem Tag an gerechnet. Ist ein Staat nach dem 18. Mai 1954 Vertragspartei der Konvention geworden, so wird die Amtszeit eines auf Grund dieses Umstands gewählten Mitglieds ebenfalls vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet.</p> <p>(2) Wird jedoch ein Mitglied nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird es an Stelle eines Mitglieds gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder im Begriff ist abzulaufen, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des jeweiligen Ablaufs an gerechnet.</p> <p>(3) Nach Artikel 22 Absatz 5 der Konvention führt ein Mitglied, das an Stelle eines Mitglieds gewählt ist, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen war, die Amtszeit seines Vorgängers zu Ende.</p> |
|---|---|--|

4. For the purpose of Article 22, paragraph (6), of the Convention, a member replaced shall continue to deal with any application in respect of which:

- a. he has taken part in the considerations of admissibility; until a final decision is made upon the admissibility of the application;
- b. he has attended meetings of the Commission for the purpose of carrying out its tasks under Article 28 of the Convention or has participated in the preparation by the Commission of its report: until the adoption by the Commission of its report on the application, provided that he may be appointed a delegate of the Commission before the Court.

Rule 2

Before taking up his duties, each member of the Commission shall, at the first meeting of the Commission at which he is present after his election, make the following solemn declaration:

"I solemnly declare that I will exercise all my powers and duties honourably and faithfully, impartially and conscientiously and that I will keep secret all Commission proceedings."

Rule 3

1. Members of the Commission shall take precedence after the President and Vice-Presidents according to the length of time they have been in office.

2. Members having the same length of time in office shall take precedence according to age.

3. Re-elected members shall take precedence having regard to the duration of their previous terms of office.

Rule 4

Resignation of a member shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 1, paragraph 4, it shall constitute vacation of office.

Chapter II

Presidency of the Commission

Rule 5

1. The Commission shall elect the President and a first and second Vice-President as soon as possible after the date of the entry into office of mem-

4. Au sens de l'article 22, paragraphe 6, de la Convention, les membres continuent, après leur remplacement, de connaître des affaires dont ils étaient déjà saisis:

- a. jusqu'à la décision finale sur la recevabilité de la requête, lorsqu'ils ont participé à l'examen de la recevabilité;
- b. jusqu'à l'adoption du rapport de la Commission, lorsqu'ils ont participé à une séance de la Commission consacrée à l'exercice des fonctions prévues à l'article 28 de la Convention ou lorsqu'ils ont participé à l'établissement du rapport de la Commission, étant précisé qu'ils peuvent être désignés comme délégués de la Commission devant la Cour.

Article 2

Avant d'entrer en fonctions, tout membre de la Commission, à la première séance de la Commission à laquelle il assiste après son élection, doit faire la déclaration solennelle suivante:

«Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions en tout honneur et dévouement, en pleine impartialité et en toute conscience, et que j'observerai le secret de la procédure devant la Commission.»

Article 3

1. Les membres de la Commission prennent rang, après le Président et les Vice-Présidents, suivant leur ancienneté de fonctions.

2. Les membres ayant la même ancienneté de fonctions prennent rang d'après leur âge.

3. Les membres réélus prennent rang compte tenu de la durée de leurs mandats antérieurs.

Article 4

La démission d'un membre est adressée au Président, qui la transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 1, paragraphe 4, du présent Règlement, elle emporte vacance de siège.

Chapitre II

De la Présidence de la Commission

Article 5

1. La Commission procède à l'élection du Président, ainsi que d'un premier et d'un second Vice-Présidents, le plus tôt possible après la date à la-

(4) Im Sinne von Artikel 22 Absatz 6 der Konvention bleibt ein ausgeschiedenes Mitglied mit den Fällen befaßt,

- a) in denen es an der Prüfung der Zulässigkeit der Beschwerde teilgenommen hat, bis zur endgültigen Entscheidung über die Zulässigkeit;
- b) in denen es an Sitzungen der Kommission zur Durchführung ihrer Aufgaben nach Artikel 28 der Konvention oder an der Vorbereitung ihres Berichts teilgenommen hat, bis zur Annahme ihres Berichts, mit der Maßgabe, daß es zum Vertreter der Kommission vor dem Gerichtshof bestimmt werden kann.

Artikel 2

Jedes Mitglied der Kommission hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung der Kommission, an der es nach seiner Wahl teilnimmt, folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich erkläre feierlich, daß ich meine Pflichten und Befugnisse ehrenhaft, getreulich, unparteiisch und gewissenhaft ausüben und das Verfahrensgeheimnis wahren werde.“

Artikel 3

(1) Die Mitglieder der Kommission folgen im Rang dem Präsidenten und den Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter.

(2) Der Rang der Mitglieder mit gleichem Dienstalter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

(3) Der Rang der wiedergewählten Mitglieder bestimmt sich unter Berücksichtigung ihrer früheren Amtszeit.

Artikel 4

Die Rücktrittserklärung eines Mitglieds ist an den Präsidenten zu richten, der sie an den Generalsekretär des Europarats weiterleitet. Vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 1 Absatz 4 wird der Sitz des Mitglieds durch den Rücktritt frei.

Kapitel II

Vorsitz der Kommission

Artikel 5

(1) Die Kommission wählt den Präsidenten und einen ersten und zweiten Vizepräsidenten so bald wie möglich nach dem Beginn der Amtszeit derje-

bers elected at periodical elections of part of the Commission in accordance with Article 22, paragraph (1), of the Convention.

2. If the President or a Vice-President, before the normal expiry of his term of office as President or Vice-President, ceases to be a member of the Commission or resigns his office, the Commission shall elect a successor to hold office for the remainder of the said term.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the members present shall take part. Election shall be by an absolute majority of the members of the Commission.

4. If no member receives such majority, a second ballot shall take place. The member receiving the most votes shall then be elected. In the case of equal voting the member having precedence under Rule 3 shall be elected.

Rule 6

1. The president shall direct the work and preside at the meetings of the Commission.

2. The term "President" shall in these Rules, where appropriate, include also any member acting as president.

Rule 7

1. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his duties or if the office of President is vacant. The second Vice-President shall replace the first Vice-President if the latter is prevented from carrying out his duties or if the office of first Vice-President is vacant.

2. The President may delegate certain of his functions to either Vice-President.

Rule 8

If the President and Vice-Presidents are at the same time unable to carry out their duties or if their offices are at the same time vacant, the duties of President shall be carried out by another member according to the order of precedence laid down in Rule 3.

Rule 9

No member of the Commission shall preside in a case to which the High Contracting Party, of which he is a national or in respect of which he was elected, is a party.

quelle débute le mandat des membres élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

2. Si le Président ou un Vice-Président cesse de faire partie de la Commission, ou résigne ses fonctions de Président ou de Vice-Président, avant le terme normal de celles-ci, la Commission élit un successeur pour la période restant à courir.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les membres présents. Le membre qui obtient la majorité absolue des membres de la Commission est élu.

4. Si aucun membre ne réunit cette majorité, il est procédé à un second tour de scrutin. Le membre ayant le plus grand nombre de voix est élu. En cas de parité des suffrages, est élu le membre qui a préséance aux termes de l'article 3 du présent Règlement.

Article 6

1. Le Président dirige les travaux et préside les séances de la Commission.

2. Dans le présent Règlement, le terme «Président» désigne également, lorsqu'il y a lieu, tout membre faisant fonction de président.

Article 7

1. Le premier Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence. Le second Vice-Président remplace le premier Vice-Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la première vice-présidence.

2. Le Président peut déléguer certaines de ses fonctions à l'un ou à l'autre des Vice-Présidents.

Article 8

En cas d'empêchement simultané du Président et des Vice-Présidents, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est exercée par un autre membre selon l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement.

Article 9

Les membres de la Commission ne peuvent exercer ni la présidence, ni la vice-présidence dans une affaire dans laquelle est partie une Haute Partie Contractante dont ils sont ressortissants ou au titre de laquelle ils ont été élus.

nigen Mitglieder, die bei einer nach Artikel 22 Absatz 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung der Kommission gewählt wurden.

(2) Scheidet der Präsident oder ein Vizepräsident vor dem normalen Ablauf seiner Amtszeit als Präsident oder Vizepräsident aus der Kommission aus oder tritt er vorzeitig von seinem Amt zurück, so wählt die Kommission für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; nur die anwesenden Mitglieder nehmen an der Wahl teil. Gewählt ist das Mitglied, das die Stimmen der absoluten Mehrheit der Mitglieder der Kommission erhält.

(4) Erreicht kein Mitglied diese Mehrheit, so findet eine zweite Abstimmung statt. Gewählt ist das Mitglied, das die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmgleichheit gilt das nach Artikel 3 rangältere Mitglied als gewählt.

Artikel 6

(1) Der Präsident leitet die Arbeit und führt den Vorsitz in den Sitzungen der Kommission.

(2) Der Ausdruck „Präsident“ bezeichnet in dieser Verfahrensordnung auch jedes Mitglied, welches das Amt des Präsidenten wahrnimmt.

Artikel 7

(1) Der erste Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist. Der zweite Vizepräsident tritt an die Stelle des ersten, wenn dieser verhindert oder das Amt des ersten Vizepräsidenten nicht besetzt ist.

(2) Der Präsident kann einzelne seiner Aufgaben jedem der beiden Vizepräsidenten übertragen.

Artikel 8

Sind der Präsident und die Vizepräsidenten gleichzeitig verhindert oder sind ihre Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtsgeschäfte des Präsidenten von einem anderen Mitglied entsprechend der in Artikel 3 festgelegten Rangordnung ausgeübt.

Artikel 9

Ein Mitglied der Kommission darf nicht den Vorsitz in einer Sache führen, in welcher der Hohe Vertragsschließende Teil, dessen Staatsangehöriger es ist oder in bezug auf den es gewählt wurde, Partei ist.

Rule 10

Where the President of the Commission for some special reason considers that he should not act as President in a particular case, he shall be replaced in accordance with the provisions of Rule 7, paragraph 1, and Rule 8.

Article 10

Au cas où, pour une raison spéciale, le Président de la Commission estime ne pas devoir exercer la présidence dans une affaire déterminée, il est suppléé conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 1, et de l'article 8 du présent Règlement.

Artikel 10

Hält es der Präsident der Kommission aus einem besonderen Grund für angebracht, sein Amt in einem bestimmten Fall nicht auszuüben, so wird er nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 1 und des Artikels 8 ersetzt.

Chapter III**Secretariat of the Commission****Rule 11**

The Secretariat of the Commission shall consist of the Secretary and other staff members appointed under Article 37 of the Convention.

Chapitre III**Du Secrétariat de la Commission****Article 11**

Le Secrétariat de la Commission se compose du Secrétaire et d'autres agents, nommés conformément à l'article 37 de la Convention.

Kapitel III**Sekretariat der Kommission****Artikel 11**

Das Sekretariat der Kommission besteht aus dem Sekretär und anderen nach Artikel 37 der Konvention ernannten Sekretariatsangehörigen.

Rule 12

The Secretary of the Commission shall, under the general direction of the President, be responsible for the work of the Secretariat and, in particular:

- a. shall assist the Commission and its members in the fulfilment of their duties;
- b. shall be the channel for all communications concerning the Commission;
- c. shall have custody of the archives of the Commission.

Article 12

Le Secrétaire de la Commission est responsable de l'activité du Secrétariat, sous la direction générale du Président, et, en particulier:

- a. assiste la Commission et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions;
- b. sert d'intermédiaire pour toutes les communications concernant la Commission;
- c. a la garde des archives de la Commission.

Artikel 12

Der Sekretär der Kommission ist unter der allgemeinen Leitung des Präsidenten für die Tätigkeit des Sekretariats verantwortlich und hat insbesondere

- a) die Kommission und ihre Mitglieder bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu unterstützen;
- b) den gesamten Schriftwechsel weiterzuleiten;
- c) die Archive der Kommission zu bewahren.

Rule 13

A special register shall be kept at the Secretariat in which shall be entered the date of registration of each application and the date of the termination of the relevant proceedings before the Commission.

Article 13

Il est tenu au Secrétariat un registre spécial sur lequel sont inscrites la date de l'enregistrement de chaque requête et celle de la clôture de la procédure y relative devant la Commission.

Artikel 13

Beim Sekretariat wird ein besonderes Register geführt, in welches das Datum der Eintragung jeder Beschwerde und das Datum der Beendigung des betreffenden Verfahrens vor der Kommission eingetragen werden.

Chapter IV**The functioning of the Commission****Rule 14**

1. The seat of the Commission shall be in Strasbourg.

2. The Commission may decide, at any stage of the examination of an application, that it is necessary that an investigation or any other of its functions be carried out elsewhere by it or one or more of its members.

Chapitre IV**Du fonctionnement de la Commission****Article 14**

1. Le siège de la Commission est fixé à Strasbourg.

2. La Commission peut décider, en tout état d'examen d'une requête, qu'il est nécessaire qu'elle-même, l'un ou plusieurs de ses membres procèdent à une enquête ou accomplissent toute autre de ses tâches en d'autres lieux.

Kapitel IV**Arbeitsweise der Kommission****Artikel 14**

(1) Die Kommission hat ihren Sitz in Straßburg.

(2) Die Kommission kann in jedem Stadium der Prüfung einer Beschwerde entscheiden, daß es erforderlich ist, eine Untersuchung oder eine ihrer anderen Aufgaben selbst oder durch eines oder mehrere ihrer Mitglieder anderswo durchzuführen.

Rule 15

1. The Commission shall, at the last session of each year at the latest, fix its sessions for the following year. It shall meet at other times by decision of the President as circumstances may require. It shall also meet if at least one third of the members so request.

Article 15

1. La Commission fixe au plus tard lors de sa dernière session de l'année les dates de ses sessions pour l'année suivante. En dehors de ces dates, elle se réunit sur décision de son Président, si les circonstances l'exigent. Elle doit en outre être réunie si un tiers au moins de ses membres le demandent.

Artikel 15

(1) Die Kommission legt spätestens in der letzten Tagung jedes Jahres ihre Tagungen für das folgende Jahr fest. Außerdem tritt sie erforderlichenfalls auf Anordnung des Präsidenten zusammen. Sie tritt ferner zusammen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder dies verlangt.

2. Members who are prevented by illness or other serious reason from attending all or part of any session of the Commission or from fulfilling any other duty shall, as soon as possible, give notice thereof to the Secretary who shall inform the President.

Rule 16

1. A quorum of the Commission shall be nine members.

2. However seven members shall constitute a quorum when the Commission examines an application submitted under Article 25 of the Convention and:

- a. decides to act as provided in Rule 42, paragraph 2, or
- b. declares the application inadmissible or decides to strike it off its list of cases, provided that notice of the application has not been given to the High Contracting Party concerned under Rule 42, paragraph 2 b.

Rule 17

1. Meetings of the Commission shall be held in camera. All deliberations shall be and shall remain confidential.

2. The contents of all case-files, including all pleadings, shall be confidential. However, the decisions of the Commission on admissibility shall be available to the public, provided that the name or other means of identification of an application shall not be indicated unless the Commission decides otherwise.

3. At any stage in the examination of an application, the Secretary may communicate information to the press to an extent compatible with the legitimate interests of the parties and subject to any special directions by the Commission.

Rule 18

1. After any deliberations and before a vote is taken on any matter in the Commission, the President may request members to state their opinions thereon, in the order of precedence laid down in Rule 3, starting with the junior member. The vote may also be taken in the same manner.

2. Les membres empêchés par suite de maladie ou de circonstances graves de prendre part à tout ou partie d'une session de la Commission ou d'accomplir toute autre tâche en font part dans le plus bref délai au Secrétaire, qui en informe le Président.

Article 16

1. Le quorum de neuf membres est exigé pour le fonctionnement de la Commission.

2. Toutefois, le quorum de sept membres suffit lorsque la Commission examine une requête introduite en vertu de l'article 25 de la Convention et

- a. décide d'agir conformément à l'article 42, paragraphe 2, du présent Règlement, ou
- b. déclare la requête irrecevable ou décide de la rayer du rôle sans en avoir donné connaissance à la Haute Partie Contractante mise en cause, au sens de l'article 42, paragraphe 2, lettre b, du présent Règlement.

Article 17

1. La Commission siège à huis clos. Toutes ses délibérations sont et demeurent confidentielles.

2. Le contenu de tous les dossiers, y compris toutes les observations écrites et comptes rendus d'observations orales des parties, est confidentiel. Toutefois, les décisions de la Commission sur la recevabilité d'une requête sont accessibles au public, étant précisé qu'elles doivent être expurgées du nom et de tout autre élément permettant l'identification d'un requérant, à moins que la Commission n'en décide autrement.

3. En tout état d'examen d'une requête, le Secrétaire peut communiquer des informations à la presse, dans la mesure compatible avec les intérêts légitimes des parties et sous réserve d'instructions spéciales de la Commission.

Article 18

1. Après toute délibération et avant tout vote sur un objet soumis à la Commission, le Président peut inviter les membres à exprimer leur opinion, dans l'ordre inverse de l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement. Il peut être procédé de même pour le vote.

(2) Mitglieder, die durch Krankheit oder andere wichtige Gründe verhindert sind, an der gesamten oder an einem Teil einer Tagung der Kommission teilzunehmen oder eine andere Aufgabe zu erfüllen, haben so bald wie möglich den Sekretär davon in Kenntnis zu setzen, der den Präsidenten unterrichtet.

Artikel 16

(1) Für die Beschlußfähigkeit der Kommission ist die Anwesenheit von mindestens neun Mitgliedern erforderlich.

(2) Die Kommission ist jedoch auch bei Anwesenheit von mindestens sieben Mitgliedern beschlußfähig, wenn sie die Zulässigkeit einer nach Artikel 25 der Konvention eingelegten Beschwerde prüft und

- a) entscheidet, nach Artikel 42 Absatz 2 zu verfahren, oder
- b) die Beschwerde für unzulässig erklärt oder entscheidet, sie in ihrem Register zu streichen, vorausgesetzt, daß der betroffene Hohe Vertragschließende Teil nicht nach Artikel 42 Absatz 2 Buchstabe b von der Beschwerde in Kenntnis gesetzt worden war.

Artikel 17

(1) Die Sitzungen der Kommission sind nicht öffentlich. Alle ihre Beratungen sind und bleiben vertraulich.

(2) Der Inhalt aller Akten, einschließlich sämtlicher schriftlichen Stellungnahmen der Parteien und der Niederschriften ihrer mündlichen Äußerungen, ist vertraulich. Die Entscheidungen der Kommission über die Zulässigkeit einer Beschwerde sind jedoch der Öffentlichkeit mit der Maßgabe zugänglich, daß der Name und jedes andere Merkmal, das die Erkennung des Beschwerdeführers ermöglichen würde, zu löschen sind, falls die Kommission nicht anders entscheidet.

(3) Der Sekretär kann in jedem Stadium der Prüfung einer Beschwerde, soweit es mit den berechtigten Interessen der Parteien vereinbar ist, und vorbehaltlich besonderer Anweisungen der Kommission, Informationen an die Presse geben.

Artikel 18

(1) Nach jeder Beratung und vor jeder Abstimmung über eine von der Kommission zu entscheidende Frage kann der Präsident die Mitglieder auffordern, in umgekehrter Reihenfolge der in Artikel 3 festgelegten Rangordnung ihre Auffassung darzulegen. Die Abstimmung kann in gleicher Weise vorgenommen werden.

2. In decisions on the admissibility of an application or in expressing an opinion on a breach of the Convention, members shall not abstain without special reasons to be stated before the vote is taken.

3. If the voting is equal, a roll call vote shall then be taken as provided in paragraph 1 of this Rule and the President shall have a casting vote.

Rule 19

1. The records of deliberations shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion therein.

2. The records of hearings shall contain the names of the members present and of any persons appearing; they shall give a brief account of the course of the hearing and of any decision taken.

3. The draft minutes of the Commission's sessions shall be circulated to members and if no comments are received within a prescribed time-limit they shall be deemed to be adopted. Any such comments will be taken up at the next session.

Rule 20

The Secretary shall be responsible for the publication of

- the decisions of the Commission,
- minutes of the Commission's sessions,
- any other document

insofar as their publication is considered useful by the President.

Rule 21

1. A member shall not take part in the examination of an application before the Commission, where he

- a. has any personal interest in the case;
- b. has participated in any decision on the facts on which the application is based, as adviser to any of the parties or as a member of any tribunal or body of enquiry.

2. If, in any case of doubt with regard to paragraph 1 of this Rule or

2. Lorsque la Commission décide de la recevabilité d'une requête ou exprime son avis sur le point de savoir si la Convention a été violée, aucun membre ne peut s'abstenir, sauf motif spécial qu'il aura fait connaître avant le vote.

3. En cas de partage égal des voix, il est procédé, conformément au paragraphe 1 du présent article, à un vote à l'appel nominal, dans lequel la voix du Président est prépondérante.

Article 19

1. Les procès-verbaux des délibérations se bornent à mentionner l'objet des débats, les votes et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

2. Les procès-verbaux des audiences mentionnent le nom des membres présents et celui des comparants; ils rendent compte sommairement du déroulement de l'audience et de toute décision.

3. Les projets de comptes rendus des sessions de la Commission sont adressés à chaque membre. En l'absence d'observations, dans le délai indiqué, ils sont réputés adoptés. Les observations éventuelles sont examinées à la session suivante.

Article 20

Le Secrétaire assure la publication

- des décisions de la Commission,
- des comptes rendus des sessions de la Commission,
- de tout autre document

dans la mesure où leur publication est reconnue utile par le Président.

Article 21

1. Un membre de la Commission ne peut participer à l'examen d'une requête, lorsque

- a. il s'agit d'une affaire dans laquelle il a un intérêt personnel;
- b. il a eu à connaître des faits de la cause en qualité de conseil d'une des parties ou de membre d'un tribunal ou d'un organe d'enquête.

2. Lorsque, en cas de doute sur l'application du paragraphe précédent ou

(2) Bei Entscheidungen über die Zulässigkeit einer Beschwerde oder bei der Stellungnahme zu der Frage, ob eine Verletzung der Konvention vorliegt, dürfen sich die Mitglieder der Stimme nur enthalten, wenn sie einen besonderen Grund haben, der vor der Abstimmung darzulegen ist.

(3) Bei Stimmengleichheit findet in der in Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge eine namentliche Abstimmung statt, bei der die Stimme des Präsidenten den Ausschlag gibt.

Artikel 19

(1) Das Beratungsprotokoll beschränkt sich auf die Erwähnung des Beratungsgegenstands, auf die vorgenommenen Abstimmungen, die Namen der Mitglieder, die für und gegen einen Vorschlag gestimmt haben, sowie auf die Erklärungen, die ausdrücklich zum Zweck der Aufnahme in das Protokoll abgegeben worden sind.

(2) Das Verhandlungsprotokoll enthält die Namen der anwesenden Mitglieder und der vor der Kommission erschienenen Personen; das Protokoll gibt eine zusammenfassende Darstellung des Ablaufs der Verhandlung und jeder Entscheidung.

(3) Der Entwurf der zusammenfassenden Protokolle der Tagungen der Kommission wird jedem Mitglied übersandt. Er gilt als angenommen, wenn innerhalb der angegebenen Frist keine Stellungnahmen abgegeben worden sind. Etwaige Stellungnahmen werden auf der nächsten Tagung erörtert.

Artikel 20

Der Sekretär ist verantwortlich für die Veröffentlichung

- der Entscheidungen der Kommission,
- der Protokolle der Tagungen der Kommission,
- jedes anderen Schriftstücks,

soweit der Präsident ihre Veröffentlichung für zweckmäßig hält.

Artikel 21

(1) Ein Mitglied der Kommission kann an der Prüfung einer Beschwerde nicht teilnehmen, wenn es

- a) ein persönliches Interesse an der Sache hat;
- b) an einer Entscheidung, die sich auf den Sachverhalt der Beschwerde bezieht, als Berater einer der Parteien oder als Mitglied eines Gerichts oder eines Untersuchungsorgans teilgenommen hat.

(2) Ist ein Mitglied oder der Präsident im Fall eines Zweifels über die

in any other circumstances which might appear to affect the impartiality of a member in his examination of an application, he or the President considers that he should not take part, the Commission shall decide.

Rule 22

When, for any special reason other than under Rule 21, a member considers that he should not take part or continue to take part in the examination of a case he shall inform the President. If the President and the said member disagree, the Commission shall decide.

Rule 23

Any member who, under the provisions of Rule 21 or Rule 22, does not take part in the examination of an application, shall not form part of the quorum during such examination.

Title II Procedure

Chapter I General Rules

Rule 24

1. The official languages of the Commission shall be English and French.

2. The President may authorise a member to speak in an other language.

Rule 25

The High Contracting Parties shall be represented before the Commission by their agents who may have the assistance of advisers.

Rule 26

1. Persons, non-governmental organisations, or groups of individuals, may present and conduct applications under Article 25 of the Convention on their own behalf or through a representative appointed under paragraph 2 of this Rule.

2. Any such applicant may appoint, and be represented in proceedings before the Commission by, a lawyer or any other person, resident in a Convention country, unless the Commission at any stage decides otherwise.

en toute autre circonstance pouvant paraître affecter l'impartialité d'un membre de la Commission dans l'examen d'une requête, ce membre ou le Président estime qu'il ne doit pas participer à cet examen, la Commission décide.

Article 22

Lorsque, pour une raison spéciale non prévue à l'article 21 du présent Règlement, un membre estime ne pas devoir participer ou continuer à participer à l'examen d'une requête, il en fait part au Président. Si le Président et ce membre sont en désaccord, la Commission décide.

Article 23

Tout membre qui, en application des articles 21 et 22 du présent Règlement, ne participe pas à l'examen d'une requête n'est pas compté pour le calcul du quorum lors de cet examen.

Titre II De la Procédure

Chapitre I Règles générales

Article 24

1. Les langues officielles de la Commission sont le français et l'anglais.

2. Le Président peut autoriser un membre à s'exprimer dans une autre langue.

Article 25

Les Hautes Parties Contractantes sont représentées devant la Commission par leurs agents, qui peuvent se faire assister par des conseils.

Article 26

1. Les personnes physiques, les organisations non gouvernementales et les groupes de particuliers peuvent présenter et défendre devant la Commission une requête selon l'article 25 de la Convention en agissant soit eux-mêmes, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné conformément au paragraphe suivant.

2. Les requérants peuvent désigner pour les représenter devant la Commission un juriste ou toute autre personne résidant sur le territoire d'un Etat partie à la Convention, sauf décision contraire que la Commission peut prendre en tout temps.

Anwendbarkeit von Absatz 1 oder wegen des Vorliegens anderer Umstände, welche die Unparteilichkeit eines Mitglieds der Kommission bei der Prüfung einer Beschwerde als beeinträchtigt erscheinen lassen können, der Auffassung, daß es nicht teilnehmen sollte, so entscheidet die Kommission.

Artikel 22

Ist ein Mitglied aus einem anderen als in Artikel 21 vorgesehenen besonderen Grund der Auffassung, daß es an der Prüfung einer Beschwerde nicht oder nicht mehr teilnehmen sollte, so unterrichtet es den Präsidenten. Einigen sich der Präsident und das Mitglied nicht, so entscheidet die Kommission.

Artikel 23

Ein Mitglied, das auf Grund der Artikel 21 oder 22 an der Prüfung einer Beschwerde nicht teilnimmt, wird bei der Feststellung der Beschlußfähigkeit für diese Prüfung nicht gezählt.

Titel II Verfahren

Kapitel I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 24

(1) Die Amtssprachen der Kommission sind Englisch und Französisch.

(2) Der Präsident kann einem Mitglied gestatten, sich einer anderen Sprache zu bedienen.

Artikel 25

Die Hohen Vertragschließenden Teile werden vor der Kommission durch ihre Verfahrensbevollmächtigten vertreten, die zu ihrer Unterstützung Berater zuziehen können.

Artikel 26

(1) Natürliche Personen, nichtstaatliche Organisationen und Personenvereinigungen können eine nach Artikel 25 der Konvention eingereichte Beschwerde vor der Kommission entweder selbst vertreten und führen oder einen nach Absatz 2 bestellten Vertreter damit beauftragen.

(2) Ein solcher Beschwerdeführer kann einen Juristen oder eine andere Person mit ständigem Aufenthalt in einem Vertragsstaat der Konvention zu seinem Vertreter vor der Kommission bestellen, die jedoch jederzeit anders entscheiden kann.

3. Any such applicant or representative shall appear in person before the Commission:

a. to present the application in an oral hearing appointed by the Commission; or

b. for any other purpose, if invited by the Commission.

4. In the other provisions of these Rules the term "applicant" shall where appropriate include representative.

3. Les requérants, ou leur représentant, comparaissent en personne devant la Commission:

a. pour défendre leur cause lors d'une audience ordonnée par la Commission;

b. pour toute autre raison, lorsqu'ils y sont invités par la Commission.

4. Dans les autres dispositions du présent Règlement, le terme «requérant» désigne également, s'il y a lieu, son représentant.

(3) Ein Beschwerdeführer oder sein Vertreter erscheint persönlich vor der Kommission,

a) um die Beschwerde in einer von der Kommission anberaumten mündlichen Verhandlung zu vertreten, oder

b) zu jedem anderen Zweck, falls die Kommission ihn dazu auffordert.

(4) Der Ausdruck „Beschwerdeführer“ bezeichnet in den übrigen Bestimmungen dieser Verfahrensordnung auch seinen Vertreter.

Rule 27

The President may permit the use by a party or a person representing that party of a language other than English or French either in oral hearings or in documents. Any such document shall be submitted in an original and two copies. The Secretary is authorised, in correspondence with an applicant, to employ a language other than English or French.

Article 27

Le Président peut autoriser une partie ou une personne qui la représente à faire usage à l'audience ou par écrit d'une langue autre que le français et l'anglais. Dans ce cas, tout écrit sera remis à la Commission en un original et deux copies. Le Secrétaire est autorisé, dans la correspondance avec le requérant, à faire usage d'une langue autre que le français et l'anglais.

Artikel 27

Der Präsident kann einer Partei oder einer Person, die diese Partei vertritt, gestatten, sich bei der mündlichen Verhandlung oder in Schriftstücken einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen. Jedes derartige Schriftstück ist in einer Urschrift und zwei Abschriften vorzulegen. Der Sekretär ist befugt, sich im Schriftverkehr mit dem Beschwerdeführer einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen.

Rule 28

1. The Commission shall deal with applications in the order in which they become ready for examination. It may, however, decide to give precedence to a particular application.

2. In case of urgency when the Commission is not in session, the President or, if he is unable to act, one of the Vice-Presidents, may take any necessary action on behalf of the Commission. As soon as the Commission is again in session, the President or the Vice-President concerned shall report to it on any action which he has taken under this paragraph.

Article 28

1. La Commission traite les requêtes dont elle est saisie suivant l'ordre dans lequel elles sont en état. Elle peut toutefois décider de traiter une requête par priorité.

2. Lorsque la Commission ne siège pas, le Président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, l'un des Vice-Présidents peut prendre, au nom de la Commission, toute mesure nécessaire en cas d'urgence. Aussitôt la Commission réunie, le Président ou Vice-Président lui fait rapport sur les mesures qu'il a été ainsi amené à prendre.

Artikel 28

(1) Die Kommission behandelt die bei ihr anhängigen Beschwerden in der Reihenfolge, in der sie für die Prüfung reif werden. Sie kann jedoch beschließen, eine bestimmte Beschwerde mit Vorrang zu behandeln.

(2) Wenn die Kommission nicht tagt, kann der Präsident oder im Fall seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten im Namen der Kommission jede in einem Dringlichkeitsfall erforderliche Maßnahme treffen. Sobald die Kommission wieder tagt, berichtet ihr der Präsident oder der in Betracht kommende Vizepräsident über die von ihm auf Grund dieses Absatzes getroffene Maßnahme.

Rule 29

The Commission may, if it considers necessary, order the joinder of two or more applications.

Article 29

La Commission peut, si elle le juge nécessaire, ordonner la jonction de deux ou plusieurs requêtes.

Artikel 29

Hält es die Kommission für erforderlich, so kann sie die Verbindung zweier oder mehrerer Beschwerden anordnen.

Rule 30

1. The Commission may, proprio motu or at the request of a party, take any action which it considers expedient or necessary for the proper performance of its duties under the Convention.

2. The Commission may delegate one or more of its members to take any such action in its name, and in particular to hear witnesses or experts, to examine documents or to

Article 30

1. D'office ou à la demande d'une partie, la Commission peut accomplir tous les actes qu'elle estime nécessaires ou utiles à la bonne exécution des tâches qui lui incombent aux termes de la Convention.

2. Elle peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres le soin de procéder en son nom à ces actes, notamment à l'audition de témoins ou d'experts, à l'examen de documents ou à

Artikel 30

(1) Die Kommission kann von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei jede Maßnahme treffen, die sie zum Zweck der sachgemäßen Erfüllung der ihr nach der Konvention obliegenden Aufgaben für angebracht oder erforderlich hält.

(2) Die Kommission kann eines oder mehrere ihrer Mitglieder beauftragen, in ihrem Namen derartige Maßnahmen durchzuführen, insbesondere Zeugen oder Sachverständige zu vernehmen,

visit any locality. Such member or members shall duly report to the Commission.

Rule 31

In an oral hearing:

- a. the Commission may put questions through the President to the parties;
- b. any member may also put questions to the parties with the leave of the President.

Rule 32

1. Any individual applicant, expert or other person whom the Commission decides to hear as a witness, shall be summoned by the Secretary. The summons shall indicate:

- a. the parties to the application;
- b. the facts or issues regarding which the person concerned will be heard;
- c. the arrangements made, in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this Rule, to reimburse the person concerned for any expenses incurred by him.

2. The expenses incurred by any such person who is heard at the request of a party shall be borne either by that party or by the Council of Europe, as the Commission may decide. Where it is decided that the expenses shall be borne by the Council of Europe, the amount shall be fixed by the President of the Commission.

3. The expenses incurred by any such person whom the Commission hears proprio motu shall be fixed by the President and be borne by the Council of Europe.

4. Any such person may, if he has not sufficient knowledge of English or French, be authorised by the President to speak in any other language.

Rule 33

1. After establishing the identity of the witnesses or experts the President or the principal delegate mentioned in Rule 30, paragraph 2, shall request them to take the following oath:

- a. for witnesses: "I swear that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

une visite des lieux. Ces membres font rapport à la Commission.

Article 31

Lors d'une audience:

- a. la Commission peut poser des questions aux parties par l'organe du Président;
- b. chaque membre peut également poser des questions aux parties avec l'accord du Président.

Article 32

1. Tout individu requérant, expert ou autre personne dont la Commission ordonne l'audition en qualité de témoin est convoqué par le Secrétaire. La convocation indique notamment:

- a. quelles sont les parties en cause;
- b. les faits ou points sur lesquels portera l'audition;
- c. les dispositions prises, conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, pour le remboursement des frais encourus par l'intéressé.

2. Les frais encourus par toute personne entendue à la demande d'une partie incombent à cette partie ou au Conseil de l'Europe, selon ce que la Commission en décide. S'ils incombent au Conseil de l'Europe, leur montant est fixé par le Président.

3. Les frais encourus par toute personne dont la Commission ordonne d'office l'audition sont fixés par le Président et incombent au Conseil de l'Europe.

4. Toute personne dont la Commission ordonne l'audition peut, si elle ne connaît pas suffisamment le français ni l'anglais, être autorisée par le Président à s'exprimer en toute autre langue.

Article 33

1. Après vérification de l'identité des témoins et experts, le Président ou le principal délégué visé à l'article 30, paragraphe 2, du présent Règlement invite les témoins et experts à prêter le serment suivant:

- a. pour les témoins: «Je jure que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»;

Urkunden zu prüfen oder eine Ortsbesichtigung vorzunehmen. Diese Mitglieder erstatten der Kommission Bericht.

Artikel 31

In einer mündlichen Verhandlung kann

- a) die Kommission durch den Präsidenten
- b) sowie auch jedes Mitglied mit Einwilligung des Präsidenten Fragen an die Parteien richten.

Artikel 32

(1) Jeder Individualbeschwerdeführer, jeder Sachverständige oder jede andere Person, deren Vernehmung als Zeuge die Kommission angeordnet hat, wird vom Sekretär geladen. In der Ladung werden insbesondere angegeben

- a) die Parteien der Beschwerde;
- b) die Tatsachen oder Punkte, zu denen die betreffende Person gehört werden soll;
- c) die nach Absatz 2 oder 3 getroffenen Anordnungen für die Erstattung der Auslagen, die der betreffenden Person entstehen.

(2) Die Auslagen jeder Person, die auf Antrag einer Partei gehört wird, fallen je nach Entscheidung der Kommission dieser Partei oder dem Europarat zur Last. Werden sie dem Europarat auferlegt, so wird die Höhe vom Präsidenten der Kommission festgesetzt.

(3) Die Auslagen jeder Person, welche die Kommission von Amts wegen hört, werden vom Präsidenten festgesetzt und vom Europarat getragen.

(4) Jede Person, deren Anhörung die Kommission angeordnet hat, kann sich, falls sie die englische oder französische Sprache nicht genügend beherrscht, mit Erlaubnis des Präsidenten in jeder anderen Sprache ausdrücken.

Artikel 33

(1) Nach Feststellung der Person der Zeugen und Sachverständigen fordert der Präsident oder der in Artikel 30 Absatz 2 bezeichnete Hauptbeauftragte sie auf, folgenden Eid zu leisten:

- a) die Zeugen: „Ich schwöre, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“;

b. for experts: "I swear that my statement will be in accordance with my sincere belief."

2. Instead of taking the oath in the terms set out in paragraph 1 of this Rule, the witnesses or experts may make the following declaration:

a. for witnesses: "I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

b. for experts: "I solemnly declare upon my honour and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief."

Rule 34

1. The President, or the principal delegate, shall conduct the examination of any persons heard. Any member may put questions to them with the leave of the President or the principal delegate.

2. A party may, with the permission of the President or of the principal delegate, also put questions to any person heard.

Rule 35

1. The Secretary shall be responsible for the production of verbatim records of hearings before the Commission.

2. The parties or, where appropriate, their representatives shall receive a draft verbatim record of their submissions in order that they may propose corrections to the Secretary within a time-limit laid down by the President. After necessary corrections, if any, the text shall constitute certified matters of record.

Rule 36

The Commission or, where it is not in session, the President may indicate to the parties any interim measure the adoption of which seems desirable in the interest of the parties or the proper conduct of the proceedings before it.

Chapter II

Institutions of proceedings

Rule 37

1. Any application made under Articles 24 or 25 of the Convention shall be submitted in writing and shall be signed by the applicant or his representative.

b. pour les experts: «Je jure que mon exposé correspondra à ma conviction sincère.»

2. Les témoins et experts peuvent, au lieu de prêter le serment mentionné au paragraphe précédent, faire la déclaration suivante:

a. pour les témoins: «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»;

b. pour les experts: «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que mon exposé correspondra à ma conviction sincère.»

Article 34

1. Le Président ou le principal délégué interroge toute personne entendue. Chaque membre peut également lui poser des questions avec l'accord du Président ou du principal délégué.

2. Avec l'autorisation du Président ou du principal délégué, les parties peuvent poser des questions à toute personne entendue.

Article 35

1. Le Secrétaire est chargé de l'établissement d'un compte rendu littéral des audiences de la Commission.

2. Les parties ou leurs représentants reçoivent communication du projet de compte rendu de leurs déclarations, afin qu'ils puissent proposer leurs corrections au Secrétaire, dans les délais fixés par le Président. Après avoir subi, s'il y a lieu, les corrections nécessaires, le compte rendu fait foi de son contenu.

Article 36

La Commission ou, si elle ne siège pas, le Président peut indiquer aux parties toute mesure provisoire dont l'adoption paraît souhaitable dans l'intérêt des parties ou du déroulement normal de la procédure.

Chapitre II

De l'introduction de l'instance

Article 37

1. Toute requête formulée en vertu de l'article 24 ou de l'article 25 de la Convention doit être présentée par écrit et signée par le requérant ou la personne qui le représente.

b) die Sachverständigen: „Ich schwöre, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

(2) Die Zeugen und Sachverständigen können an Stelle des in Absatz 1 vorgesehenen Eides folgende Erklärung abgeben:

a) die Zeugen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“;

b) die Sachverständigen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

Artikel 34

(1) Der Präsident oder der Hauptbeauftragte vernimmt jede zu hörende Person. Jedes Mitglied kann mit Einverständnis des Präsidenten oder des Hauptbeauftragten Fragen an die betreffende Person richten.

(2) Die Parteien können mit Erlaubnis des Präsidenten oder des Hauptbeauftragten ebenfalls Fragen an jede gehörte Person richten.

Artikel 35

(1) Der Sekretär ist für die Anfertigung wörtlicher Protokolle von mündlichen Verhandlungen und Vernehmungen vor der Kommission verantwortlich.

(2) Die Parteien oder gegebenenfalls ihre Vertreter erhalten den Entwurf einer wörtlichen Niederschrift ihrer Ausführungen, um dem Sekretär innerhalb einer vom Präsidenten festgesetzten Frist Berichtigungen vorzuschlagen zu können. Nachdem gegebenenfalls die notwendigen Berichtigungen vorgenommen worden sind, ist die Niederschrift für ihren Inhalt beweiskräftig.

Artikel 36

Die Kommission oder, falls sie nicht tagt, der Präsident kann den Parteien jede vorläufige Maßnahme bezeichnen, die im Interesse der Parteien oder der sachgemäßen Durchführung des Verfahrens wünschenswert erscheint.

Kapitel II

Einleitung des Verfahrens

Artikel 37

(1) Jede Beschwerde nach Artikel 24 oder 25 der Konvention ist schriftlich zu erheben und vom Beschwerdeführer oder seinem Vertreter zu unterzeichnen.

2. Where an application is submitted by a non-governmental organisation or by a group of individuals, it shall be signed by those persons competent to represent such organisation or group. The Commission shall determine any question as to whether the persons who have signed an application are competent to do so.

Rule 38

1. Any application under Article 25 of the Convention shall set out:

- a. the name, age, occupation and address of the applicant;
- b. the name, occupation and address of its representative if any;
- c. the name of the High Contracting Party against which the application is made;
- d. as far as possible, the object of the application and the provision of the Convention alleged to have been violated;
- e. a statement of the facts and arguments;
- f. any relevant documents and in particular any judgment or other act relating to the object of the application.

2. The applicant shall provide information enabling it to be shown that the conditions laid down in Article 26 of the Convention have been satisfied.

3. The date of introduction of the application shall, in general be considered to be the date of the first communication from the applicant setting out, even summarily, the object of the application. The Commission may nevertheless for good cause decide that a different date be considered to be the date of introduction.

4. The applicant shall keep the Commission informed of any change of his address.

Chapter III

Proceedings on Admissibility

Rule 39

1. Where, pursuant to Article 24 of the Convention, an application is brought before the Commission by a High Contracting Party, the President of the Commission shall give notice of

2. Lorsque la requête est présentée par une organisation non gouvernementale ou par un groupe de particuliers, elle est signée par les personnes habilitées à représenter l'organisation ou le groupe. La Commission décide de toute question relative au point de savoir si les personnes qui ont signé une requête avaient pouvoir de le faire.

Article 38

1. Toute requête formulée en vertu de l'article 25 de la Convention doit indiquer:

- a. le nom, l'âge, la profession et l'adresse de la partie requérante;
- b. s'il y a lieu, le nom, la profession et l'adresse de son représentant;
- c. la Haute Partie Contractante contre laquelle la requête est dirigée;
- d. autant que possible, l'objet de la demande et la disposition de la Convention dont la violation est alléguée;
- e. l'exposé des faits et des moyens;
- f. tout document pertinent, en particulier les décisions, judiciaires ou autres, qui se rapportent à l'objet de la requête.

2. Le requérant doit fournir des éléments permettant d'établir que les conditions de l'article 26 de la Convention se trouvent remplies.

3. En règle générale, la requête est réputée introduite à la date de la première communication du requérant exposant — même sommairement — l'objet de la requête. La Commission, si elle l'estime justifié, peut toutefois décider de retenir une autre date.

4. Le requérant doit informer la Commission de tout changement de son adresse.

Chapitre III

De la procédure d'examen de la recevabilité

Article 39

1. Si la Commission est saisie par une Haute Partie Contractante, en vertu de l'article 24 de la Convention, le Président de la Commission donne connaissance de la requête à la Haute

(2) Wird die Beschwerde von einer nichtstaatlichen Organisation oder von einer Personenvereinigung erhoben, so ist sie von den zur Vertretung dieser Organisation oder Vereinigung berechtigten Personen zu unterzeichnen. Die Kommission entscheidet über jede Frage, die sich auf die Ermächtigung der Unterzeichner bezieht.

Artikel 38

(1) Eine Beschwerde nach Artikel 25 der Konvention muß enthalten

- a) den Namen, das Alter, den Beruf und die Anschrift des Beschwerdeführers;
- b) gegebenenfalls den Namen, den Beruf und die Anschrift seines Vertreters;
- c) die Bezeichnung des Hohen Vertragsschließenden Teils, gegen den die Beschwerde gerichtet ist;
- d) soweit möglich den Gegenstand der Beschwerde und die Bestimmung der Konvention, deren Verletzung behauptet wird;
- e) eine Sachverhaltsdarstellung und rechtliche Begründung;
- f) die Angabe der wesentlichen Schriftstücke, insbesondere von gerichtlichen oder anderen Entscheidungen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen.

(2) Der Beschwerdeführer hat Unterlagen dafür beizubringen, daß die in Artikel 26 der Konvention aufgestellten Voraussetzungen für die Zulässigkeit erfüllt sind.

(3) Als Datum der Erhebung der Beschwerde ist in der Regel das Datum der ersten Mitteilung des Beschwerdeführers anzusehen, in welcher der Gegenstand der Beschwerde, wenn auch nur zusammenfassend, dargelegt ist. Die Kommission kann jedoch, wenn sie es für gerechtfertigt hält, entscheiden, ein anderes Datum gelten zu lassen.

(4) Der Beschwerdeführer hat die Kommission von jeder Änderung seiner Anschrift zu unterrichten.

Kapitel III

Prüfung der Zulässigkeit

Artikel 39

(1) Wird die Kommission nach Artikel 24 der Konvention von einem Hohen Vertragsschließenden Teil mit einer Beschwerde befaßt, so gibt der Präsident der Kommission dem Hohen

such application to the High Contracting Party against which the claim is made and shall invite it to submit to the Commission its observations in writing on the admissibility of such application. The observations so obtained shall be communicated to the High Contracting Party which brought the application and it may submit written observations in reply.

2. The Commission shall designate one or more of its members to submit a report on admissibility. Rule 40, paragraph 3, is, by analogy, applicable to this report.

3. Before deciding upon the admissibility of the application the Commission may invite the parties to submit further observations, either in writing or at an oral hearing.

Rule 40

1. Any application submitted pursuant to Article 25 of the Convention shall be referred to a member of the Commission who, as rapporteur, shall examine the application and submit a report to the Commission on its admissibility.

2. The rapporteur, in his examination of the application:

a. may request relevant information on matters connected with the application, from the applicant or the High Contracting Party concerned; and

b. shall communicate any information so obtained from the High Contracting Party to the applicant for comments.

3. The report of the rapporteur on the admissibility of the application shall contain:

a. a statement of the relevant facts, including any information or comments obtained under paragraph 2 of this Rule;

b. a summary of any written or oral observations obtained from the parties under Rule 42, paragraph 2;

c. an indication of the issues arising under the Convention in the application;

d. a reasoned proposal on admissibility or on any other action to be taken, as the case may require;

e. a proposal as to the procedure to be followed.

Partie Contractante mise en cause et invite celle-ci à présenter par écrit à la Commission ses observations sur la recevabilité de ladite requête. Les observations ainsi obtenues sont communiquées à la Haute Partie Contractante requérante, qui a la faculté de présenter par écrit ses observations en réponse.

2. La Commission désigne l'un ou plusieurs de ses membres pour lui présenter un rapport sur la recevabilité. L'article 40, paragraphe 3, du présent Règlement est applicable par analogie à ce rapport.

3. Avant de prendre une décision sur la recevabilité de la requête, la Commission peut inviter les parties à lui présenter des observations complémentaires, soit oralement au cours d'une audience, soit par écrit.

Article 40

1. Toute requête présentée en vertu de l'article 25 de la Convention est soumise à un membre de la Commission, lequel, en qualité de rapporteur, procède à un examen de la requête et soumet à la Commission un rapport sur sa recevabilité.

2. Au cours de son examen, le rapporteur:

a. peut demander au requérant ou à la Haute Partie Contractante mise en cause tous renseignements utiles sur des points en rapport avec l'objet de la requête et

b. communique au requérant, pour commentaires, tout renseignement ainsi obtenu de la Haute Partie Contractante mise en cause.

3. Le rapport établi par le rapporteur sur la recevabilité de la requête contient:

a. un exposé des faits pertinents, y compris, s'il y a lieu, des renseignements et commentaires obtenus conformément au paragraphe 2 du présent article;

b. s'il y a lieu, un résumé des observations présentées par écrit ou oralement par les parties conformément à l'article 42, paragraphe 2, du présent Règlement;

c. l'indication des questions que soulève la requête et qui relèvent de la Convention;

d. une proposition motivée quant à la recevabilité de la requête ou quant à toute autre mesure à prendre, selon les circonstances;

e. une proposition sur la procédure à suivre.

Vertragschließenden Teil, gegen den sich die Beschwerde richtet, von der Beschwerde Kenntnis und fordert ihn auf, der Kommission seine schriftliche Stellungnahme zur Zulässigkeit der Beschwerde vorzulegen. Diese Stellungnahme wird dem beschwerdeführenden Hohen Vertragschließenden Teil mitgeteilt, der darauf schriftlich erwidern kann.

(2) Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vorlage eines Berichts über die Zulässigkeit. Auf diesen Bericht findet Artikel 40 Absatz 3 entsprechende Anwendung.

(3) Vor einer Entscheidung über die Zulässigkeit der Beschwerde kann die Kommission die Parteien auffordern, schriftlich oder in einer mündlichen Verhandlung weitere Stellungnahmen abzugeben.

Artikel 40

(1) Jede nach Artikel 25 der Konvention erhobene Beschwerde wird einem Mitglied der Kommission zugewiesen, das die Beschwerde als Berichterstatter prüft und der Kommission einen Bericht über die Zulässigkeit vorlegt.

(2) Bei seiner Prüfung der Beschwerde

a) kann der Berichterstatter den Beschwerdeführer oder den betroffenen Hohen Vertragschließenden Teil um sachdienliche Auskünfte über Fragen ersuchen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen, und

b) teilt der Berichterstatter jede auf diese Weise von dem betroffenen Hohen Vertragschließenden Teil erhaltene Auskunft dem Beschwerdeführer zur Stellungnahme mit.

(3) Der Bericht des Berichterstatters über die Zulässigkeit der Beschwerde enthält

a) eine Darstellung der wesentlichen Tatsachen, gegebenenfalls einschließlich der auf Grund von Absatz 2 eingeholten Auskünfte und Stellungnahmen;

b) gegebenenfalls eine Zusammenfassung der nach Artikel 42 Absatz 2 eingeholten schriftlichen oder mündlichen Stellungnahmen der Parteien;

c) eine Bezeichnung der Fragen, die sich hinsichtlich der Beschwerde aus der Konvention ergeben;

d) einen begründeten Vorschlag in bezug auf die Zulässigkeit oder gegebenenfalls auf jede andere zu treffende Maßnahme;

e) einen Vorschlag für das einzuhaltende Verfahren.

Rule 41

In case of urgency, the Secretary of the Commission may, without prejudice to the taking of any other procedural steps, inform a High Contracting Party concerned in an application, by any available means, of the introduction of the application and of a summary of its objects.

Rule 42

1. The Commission shall consider the report of the rapporteur and may declare at once that the application is inadmissible or to be struck off its list.

2. Alternatively, the Commission may, through the Secretary General of the Council of Europe:

- a. request relevant information on matters connected with the application from the applicant or the High Contracting Party concerned. Any information so obtained from the High Contracting Party shall be communicated to the applicant for comments;
- b. give notice of the application to the High Contracting Party against which it is brought and invite that Party to present written observations to the Commission on the admissibility of the application. Any observations so obtained shall be communicated to the applicant for any written observations which he may wish to present in reply.

Before deciding upon the admissibility of the application the Commission may invite the parties to submit further observations, either in writing or at an oral hearing.

3. Time-limits shall be fixed by the rapporteur for any information or comments requested under Rule 40 and by the Commission for any information, observations or comments requested under paragraph 2 above.

4. The decision of the Commission shall be accompanied by reasons. It shall be communicated by the Secretary of the Commission to the applicant and, except for the case provided for in paragraph 1 of this Rule or where information has been obtained from the applicant only, to the High Contracting Party concerned.

Article 41

En cas d'urgence, toutes autres formes de procédure étant réservées, le Secrétaire de la Commission peut informer la Haute Partie Contractante intéressée, par tout moyen disponible, de l'introduction d'une requête et de son objet sommaire.

Article 42

1. La Commission prend connaissance du rapport établi par le rapporteur et peut décider sur-le-champ que la requête est irrecevable ou doit être rayée du rôle.

2. Si elle n'en décide pas ainsi, la Commission peut, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe:

- a. demander au requérant ou à la Haute Partie Contractante mise en cause tous renseignements utiles sur des points en rapport avec l'objet de la requête. Tout renseignement ainsi obtenu de la Haute Partie Contractante mise en cause est communiqué au requérant pour commentaires;
- b. donner connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et inviter celle-ci à présenter par écrit à la Commission ses observations sur la recevabilité de ladite requête. Les observations ainsi obtenues sont communiquées au requérant, qui a la faculté de présenter par écrit ses observations en réponse.

Avant de prendre une décision sur la recevabilité de la requête, la Commission peut inviter les parties à lui présenter des observations complémentaires, soit oralement au cours d'une audience, soit par écrit.

3. Le rapporteur fixe les délais dans lesquels doivent être produits les renseignements et commentaires demandés en application de l'article 40 du présent Règlement et la Commission fixe les délais dans lesquels doivent être produits les renseignements, observations et commentaires demandés en application du paragraphe 2 du présent article.

4. La décision de la Commission est motivée. Le Secrétaire de la Commission la communique au requérant. Il la communique également à la Haute Partie Contractante mise en cause, sauf dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article et dans le cas où des renseignements ont été obtenus du seul requérant.

Artikel 41

In einem Dringlichkeitsfall kann der Sekretär der Kommission vorbehaltlich anderer Verfahrensmaßnahmen den betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil durch jedes zur Verfügung stehende Mittel von der Erhebung der Beschwerde unterrichten und ihm zusammenfassende Angaben über den Gegenstand der Beschwerde machen.

Artikel 42

(1) Die Kommission erörtert den Bericht des Berichterstatters und kann die Beschwerde ohne weiteres für unzulässig erklären oder in ihrem Register streichen.

(2) Andernfalls kann die Kommission durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarats

- a) den Beschwerdeführer oder den betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil um sachdienliche Auskünfte über Fragen ersuchen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen. Jede auf diese Weise vom Hohen Vertragsschließenden Teil eingeholte Auskunft wird dem Beschwerdeführer zur Stellungnahme mitgeteilt;
- b) dem Hohen Vertragsschließenden Teil, gegen die sich die Beschwerde richtet, von der Beschwerde Kenntnis geben und ihn auffordern, gegenüber der Kommission zur Zulässigkeit der Beschwerde schriftlich Stellung zu nehmen. Diese Stellungnahme wird dem Beschwerdeführer mitgeteilt, der darauf schriftlich erwidern kann.

Vor einer Entscheidung über die Zulässigkeit der Beschwerde kann die Kommission die Parteien auffordern, schriftlich oder in einer mündlichen Verhandlung weitere Stellungnahmen abzugeben.

(3) Die Fristen für die Erteilung von Auskünften und die Abgabe von Stellungnahmen nach Artikel 40 werden vom Berichterstatter, die Fristen für Auskünfte, Stellungnahmen und Äußerungen nach Absatz 2 dieses Artikels werden von der Kommission festgesetzt.

(4) Die Entscheidung der Kommission ist zu begründen. Der Sekretär der Kommission teilt die Entscheidung dem Beschwerdeführer und, mit Ausnahme des in Absatz 1 vorgesehenen Falles sowie des Falles, daß lediglich der Beschwerdeführer Auskunft erteilt hat, auch dem betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil mit.

Rule 43

1. Unless it considers that any reason of a general character affecting the observance of the Convention justified further examination of an application, the Commission may strike it out of its list of cases;

- a. where the applicant states that he wishes to withdraw his application; or
- b. where the circumstances, in particular the applicant's failure to provide information requested or to observe time-limits set, lead to the conclusion that he does not intend to pursue his application.

2. The Commission may decide to restore an application on its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course.

Chapter IV

Procedure after the admission of an application

Rule 44

When the Commission admits an application, the President shall lay down the time-limits within which the parties shall file their submissions and evidence.

Rule 45

1. The Commission shall appoint one or more of its members as rapporteur.

2. The rapporteur may at any stage of an application under Article 25 of the Convention decide that the parties should be invited to submit further written evidence or submissions.

3. The rapporteur shall:

- a. draft such memoranda as may be required by the Commission for its consideration of the case before it;
- b. draft a report for the Commission in accordance with Rule 50, Rule 53 or Rule 54, as the case may be.

Rule 46

When the Commission has completed its examination of the application and any necessary investigation under Article 28 a of the Convention, it shall deliberate with a view to reaching a provisional opinion on the merits of the case.

Rule 47

After deciding to initiate friendly settlement proceedings under Article

Article 43

1. A moins qu'elle n'estime qu'un motif d'intérêt général touchant au respect de la Convention justifie la poursuite de l'examen d'une requête, la Commission peut la rayer du rôle

- a. lorsque le requérant déclare retirer sa requête; ou
- b. lorsque les circonstances, notamment l'omission par le requérant de fournir les renseignements qui lui ont été demandés ou la non-observation des délais à lui impartis, permettent de croire que celui-ci n'entend plus maintenir sa requête.

2. La Commission peut décider de réinscription au rôle d'une requête, lorsqu'elle estime que les circonstances le justifient.

Chapitre IV

De la procédure lorsque la Commission retient une requête

Article 44

Si la Commission retient une requête, le Président fixe les délais dans lesquels les parties auront à présenter leurs offres de preuve et conclusions.

Article 45

1. La Commission désigne un ou plusieurs rapporteurs parmi ses membres.

2. Le rapporteur peut, en tout état de l'examen d'une requête présentée en vertu de l'article 25 de la Convention, décider que les parties seront invitées à présenter par écrit des offres de preuve et conclusions complémentaires.

3. Le rapporteur rédige:

- a. tout mémorandum nécessaire à la Commission pour l'examen de l'affaire;
- b. un projet de rapport, tel qu'il est prévu aux articles 50, 53 ou 54 du présent Règlement, selon le cas.

Article 46

Après qu'elle a terminé l'examen contradictoire de la requête et, s'il y a lieu, son enquête, tels qu'ils sont prévus à l'article 28, lettre a, de la Convention, la Commission délibère afin de dégager en son sein une opinion provisoire sur le fond de l'affaire.

Article 47

Lorsqu'elle a décidé d'ouvrir la procédure de règlement amiable prévue

Artikel 43

(1) Die Kommission kann eine Beschwerde, sofern sie nicht ihre weitere Prüfung wegen der allgemeinen Bedeutung für die Anwendung der Konvention für gerechtfertigt hält, in ihrem Register streichen,

- a) wenn der Beschwerdeführer die Zurücknahme seiner Beschwerde erklärt oder
- b) wenn die Umstände Grund zu der Annahme geben, daß der Beschwerdeführer seine Beschwerde nicht weiterzuverfolgen beabsichtigt, insbesondere wenn er von ihm angeforderte Auskünfte nicht erteilt oder ihm gesetzte Fristen nicht einhält.

(2) Die Kommission kann die Wiedereintragung einer Beschwerde in das Register anordnen, wenn sie diesen Umständen nach für gerechtfertigt hält.

Kapitel IV

Verfahren nach Zulassung einer Beschwerde

Artikel 44

Wenn die Kommission eine Beschwerde zuläßt, setzt der Präsident die Fristen für die Beweisangebote und Rechtsausführungen der Parteien fest.

Artikel 45

(1) Die Kommission bestellt eines oder mehrere ihrer Mitglieder zum Berichterstatter.

(2) Der Berichterstatter kann in jedem Stadium der Prüfung einer nach Artikel 25 der Konvention eingelegten Beschwerde bestimmen, daß die Parteien aufgefordert werden sollen, schriftlich weitere Beweismittel anzubieten und ergänzende Rechtsausführungen zu machen.

(3) Der Berichterstatter verfaßt

- a) jede Aufzeichnung, die für die Prüfung der Sache durch die Kommission für erforderlich gehalten wird;
- b) einen Entwurf des in Artikel 50, 53 und 54 jeweils vorgesehenen Berichts.

Artikel 46

Nachdem die Kommission ihre Prüfung der Beschwerde und eine etwa erforderliche Untersuchung nach Artikel 28 Buchstabe a der Konvention beendet hat, berät sie, um sich in der Sache eine vorläufige Meinung zu bilden.

Artikel 47

Nach der Entscheidung, das in Artikel 28 Buchstabe b der Konvention

28 b of the Convention, the Commission shall give general directions as to the manner in which they shall be carried out.

Rule 48

Where the Commission decides to reject an application under Article 29 of the Convention, its decision shall be accompanied by reasons. The Secretary shall communicate the Commission's decision to the parties.

Rule 49

1. The provisions of Rule 43, paragraph 1, shall apply to applications admitted by the Commission.

2. Nevertheless, no such application may be struck out of the list of cases without consultation of the High Contracting Party concerned.

Chapter V

The Report of the Commission

Rule 50

1. The Report provided for in Article 30 of the Convention shall contain:

- a. a description of the parties, their representatives and advisers;
- b. a statement of the facts;
- c. the terms of the settlement reached.

2. The Report shall also contain the names of the President and members participating in its adoption, and shall be signed by the President and the Secretary. It shall be sent to the High Contracting Party or Parties concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. It shall also be sent to the applicant.

Rule 51

When the Commission has found that no friendly settlement in accordance with Article 28 b of the Convention can be reached, it shall consider a draft Report drawn up by the Rapporteur under Rule 45, paragraph 3 b, on the basis of any provisional opinion reached by the Commission in its deliberations under Rule 46. Where the Commission has been divided in its provisional opinion, the draft Report shall include alternative opinions.

à l'article 28, lettre b, de la Convention, la Commission décide comment, pour l'essentiel, celle-ci devra être conduite.

Article 48

Lorsque la Commission décide de rejeter une requête par application de l'article 29 de la Convention, sa décision est motivée. Celle-ci est communiquée aux parties par le Secrétaire.

Article 49

1. Les dispositions de l'article 43, paragraphe 1, du présent Règlement sont applicables aux requêtes retenues par la Commission.

2. Toutefois, une telle requête ne peut être rayée du rôle qu'après consultation de la Haute Partie Contractante intéressée.

Chapitre V

Du Rapport de la Commission

Article 50

1. Le rapport prévu à l'article 30 de la Convention comprend:

- a. l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b. l'exposé des faits;
- c. la solution adoptée.

2. Le rapport porte les noms du Président et des membres qui ont participé à son adoption. Il est signé par le Président et par le Secrétaire. Il est transmis aux Hautes Parties Contractantes intéressées, au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux fins de publication. Il est également transmis au requérant.

Article 51

Lorsque la Commission constate qu'elle n'est pas parvenue à un règlement amiable, au sens de l'article 28, lettre b, de la Convention, elle met en délibération un projet de rapport préparé par le rapporteur conformément à l'article 45, paragraphe 3, lettre b, du présent Règlement suivant l'opinion provisoire résultant de la délibération prévue à l'article 46 du présent Règlement. Lorsqu'à l'issue de cette délibération, la Commission s'est trouvée divisée, le projet de rapport reflète les diverses opinions.

vorgesehene Verfahren zur Herbeiführung eines freundschaftlichen Ausgleichs zu eröffnen, legt die Kommission allgemeine Richtlinien für die Durchführung dieses Verfahrens fest.

Artikel 48

Entscheidet die Kommission, eine Beschwerde auf Grund des Artikels 29 der Konvention zurückzuweisen, so hat sie ihre Entscheidung zu begründen. Der Sekretär teilt den Parteien die Entscheidung der Kommission mit.

Artikel 49

(1) Die Bestimmungen des Artikels 43 Absatz 1 sind auf die von der Kommission zugelassenen Beschwerden anzuwenden.

(2) Eine solche Beschwerde kann jedoch nur nach Anhörung des betroffenen Hohen Vertragschließenden Teils im Register gestrichen werden.

Kapitel V

Bericht der Kommission

Artikel 50

(1) Der in Artikel 30 der Konvention vorgesehene Bericht enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien, ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts;
- c) die erzielte Lösung.

(2) Der Bericht enthält auch die Namen des Präsidenten und der an seiner Annahme mitwirkenden Mitglieder und wird von dem Präsidenten und dem Sekretär unterzeichnet. Er wird den beteiligten Hohen Vertragsschließenden Teilen, dem Ministerkomitee *) des Europarats sowie dem Generalsekretär des Europarats zur Veröffentlichung übersandt. Der Bericht wird auch dem Beschwerdeführer übersandt.

*) Anmerkung des Übersetzers: In der Konvention als „Ministerausschuß“ übersetzt.

Artikel 51

Stellt die Kommission fest, daß ein freundschaftlicher Ausgleich im Sinne von Artikel 28 Buchstabe b der Konvention nicht zu erreichen ist, so berät sie einen vom Berichterstatter nach Artikel 45 Absatz 3 Buchstabe b dieser Verfahrensordnung angefertigten Berichtsentwurf, der auf der vorläufigen Meinung der Kommission auf Grund ihrer Beratung nach Artikel 46 beruht. Soweit die Kommission bei ihrer vorläufigen Meinungsbildung geteilter Auffassung gewesen ist, gibt der Berichtsentwurf die verschiedenen Auffassungen wieder.

Rule 52

1. When the Commission considers the draft Report referred to in Rules 45, paragraph 3 b, and 51, it shall adopt in the first place the parts of the Report in which it establishes the facts and sets out the submissions of the parties.

2. It shall then deliberate and vote on whether the facts found disclose any violation by the State concerned of its obligations under the Convention.

3. In the absence of a special decision by the Commission, only those members who have participated in the deliberations and vote provided for in the second paragraph of this Rule shall be entitled to express their separate opinion in the Report.

Rule 53

1. The Report provided for in Article 31 of the Convention shall contain:

- a. a description of the parties, their representatives and advisers;
- b. a statement of the proceedings followed before the Commission;
- c. a summary of the submissions of the parties;
- d. a statement of the facts established;
- e. the opinion of the Commission, with an indication of the number of members forming the majority, as to whether or not the facts found disclose any breach by the State concerned of its obligations under the Convention;
- f. the reasons upon which that opinion is based;
- g. any separate opinion of a member of the Commission;
- h. any proposal, which the Commission may consider appropriate for submission to the Committee of Ministers under Article 31, paragraph (1), of the Convention.

2. The Report shall contain the names of the President and the members participating in the deliberations and vote provided for in Rule 52, paragraph 2. It shall be signed by the President and by the Secretary. It shall be sent through the Secretary General of the Council of Europe to the Committee of Ministers and to the High Contracting Party or Parties concerned.

Article 52

1. Lorsqu'elle délibère sur le projet de rapport visé aux articles 45, paragraphe 3, lettre b, et 51 du présent Règlement, la Commission adopte en premier lieu la partie de ce rapport dans laquelle elle constate les faits et celle dans laquelle elle rend compte de l'argumentation des parties.

2. Elle délibère ensuite et vote sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'État intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention.

3. Sauf décision spéciale de la Commission, seuls peuvent exprimer une opinion séparée dans le rapport les membres qui ont participé à la délibération et au vote prévus au paragraphe précédent.

Article 53

1. Le rapport prévu à l'article 31 de la Convention comprend:

- a. l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b. l'exposé de la procédure suivie devant la Commission;
- c. le résumé de l'argumentation des parties;
- d. l'exposé des faits tels qu'ils ont été établis;
- e. l'avis de la Commission, avec indication du nombre des membres ayant constitué la majorité, sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'État intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention;
- f. les motifs sur lesquels se fonde cet avis;
- g. s'il y a lieu, les opinions séparées des membres de la Commission;
- h. s'il y a lieu, les propositions que la Commission juge approprié de formuler à l'intention du Comité des Ministres, en application de l'article 31, paragraphe 1, de la Convention.

2. Le rapport indique les noms du Président et des membres qui ont participé à la délibération et au vote prévus à l'article 52, paragraphe 2, du présent Règlement. Il est signé par le Président et par le Secrétaire. Il est transmis au Comité des Ministres et communiqué aux Hautes Parties Contractantes intéressées, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 52

(1) Bei Beratung des in Artikel 45 Absatz 3 Buchstabe b und in Artikel 51 vorgesehenen Berichtsentwurfs nimmt die Kommission zuerst den Teil des Berichts an, in dem sie den Sachverhalt feststellt und das Vorbringen der Parteien wiedergibt.

(2) Danach berät die Kommission und stimmt darüber ab, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß der betroffene Staat die ihm nach der Konvention obliegenden Verpflichtungen verletzt hat.

(3) Vorbehaltlich einer besonderen Entscheidung der Kommission sind nur diejenigen Mitglieder, die an der in Absatz 2 vorgesehenen Beratung und Abstimmung teilgenommen haben, berechtigt, ihre abweichende Meinung im Bericht zum Ausdruck zu bringen.

Artikel 53

(1) Der in Artikel 31 der Konvention vorgesehene Bericht enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien, ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Verlaufs des Verfahrens vor der Kommission;
- c) eine gedrängte Darstellung des Vorbringens der Parteien;
- d) eine Darstellung der festgestellten Tatsachen;
- e) die Meinung der Kommission — unter Angabe der Anzahl der Mitglieder, welche die Mehrheit gebildet haben — zu der Frage, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß der betroffene Staat die ihm nach der Konvention obliegenden Verpflichtungen verletzt hat;
- f) die Gründe, auf die diese Meinung gestützt wird;
- g) abweichende Meinungen von Mitgliedern der Kommission;
- h) Vorschläge, die der Kommission geeignet erscheinen, nach Artikel 31 Absatz 3 der Konvention dem Ministerkomitee *) unterbreitet zu werden.

(2) Der Bericht enthält die Namen des Präsidenten und der Mitglieder, die an der Beratung und Abstimmung nach Artikel 52 Absatz 2 teilgenommen haben. Er wird von dem Präsidenten und dem Sekretär unterzeichnet. Er wird durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarats dem Ministerkomitee *) und den betroffenen Hohen Vertragsparteien übersandt.

*) Anmerkung des Übersetzers: In der Konvention als „Ministerausschuß“ übersetzt.

Rule 54

1. Where the Commission decides to strike off its list of cases an application which it has accepted, it shall draw up a Report which shall contain:

- a. a description of the parties, their representatives and advisers;
- b. a statement of the facts;
- c. a brief account of the proceeding;
- d. the terms of the decision striking out the application together with the reasons therefor.

2. The Report shall contain the names of the President and members who participated in the decision striking out the application. It shall be signed by the President and by the Secretary. It shall be communicated to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information and to the parties. The Commission may publish it.

Rule 55

1. After adopting a Report drawn up under Article 31 of the Convention, the Commission shall decide whether or not to bring the case before the European Court of Human Rights under Article 48 a of the Convention.

2. Where the Commission decides to bring the case before the Court, it shall file its request with the Registry of the Court within three months after the transmission of the Report to the Committee of Ministers. It shall also inform the Committee of Ministers and the parties to the application.

3. Where the Commission decides not to bring the case before the Court, it shall so inform the Court, the Committee of Ministers and the parties to the application.

Title III

Relations of the Commission
with the Court

Rule 56

1. The Commission shall assist the European Court of Human Rights in any case brought before the Court. For this purpose and in accordance with Rule 29, paragraph 1, of the Rules of Court, the Commission shall as soon as possible appoint, at a plenary session, one or more of its members to take part, as a delegate, in the consideration of the case before the Court. These delegates may be assisted by any person appointed by the

Article 54

1. Lorsqu'elle décide de rayer du rôle une requête qu'elle avait retenue, la Commission rédige un rapport, qui comprend:

- a. l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b. l'exposé des faits;
- c. un résumé de la procédure;
- d. la décision de radiation du rôle avec ses motifs.

2. Le rapport indique les noms du Président et des membres qui ont participé à la décision de radiation du rôle. Il est signé par le Président et par le Secrétaire. Il est transmis au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, pour information, ainsi qu'aux parties. La Commission peut le publier.

Article 55

1. Après l'adoption d'un rapport rédigé en application de l'article 31 de la Convention, la Commission prend une décision sur le point de savoir si elle entend saisir de l'affaire la Cour européenne des Droits de l'Homme, conformément à l'article 48, lettre a, de la Convention.

2. Si elle décide de saisir la Cour, elle dépose sa demande auprès du Greffe de la Cour dans le délai de trois mois suivant la transmission de son rapport au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle informe le Comité des Ministres et les parties de sa décision.

3. Si elle décide de ne pas saisir la Cour, elle en informe la Cour, le Comité des Ministres et les parties.

Titre III

Des relations de la Commission
avec la Cour

Article 56

1. La Commission assiste la Cour européenne des Droits de l'Homme dans toute affaire soumise à celle-ci. A cet effet, et conformément à l'article 29, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, elle désigne en séance plénière, dès que possible, un ou plusieurs de ses membres chargés de participer, en qualité de délégués, à l'examen de l'affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent se faire assister de toute personne désignée par la

Artikel 54

(1) Entscheidet die Kommission, eine von ihr angenommene Beschwerde in ihrem Register zu streichen, so verfaßt sie einen Bericht, der enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien, ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts;
- c) eine kurze Darstellung des Verfahrens;
- d) die mit Gründen versehene Entscheidung über die Streichung im Register.

(2) Der Bericht enthält die Namen des Präsidenten und der Mitglieder, die an der Entscheidung über die Streichung im Register teilgenommen haben. Er wird von dem Präsidenten und dem Sekretär unterzeichnet. Er wird dem Ministerkomitee*) des Europarats zur Unterrichtung sowie den Parteien mitgeteilt. Die Kommission kann den Bericht veröffentlichen.

Artikel 55

(1) Die Kommission entscheidet nach Annahme eines gemäß Artikel 31 der Konvention verfaßten Berichts, ob sie die Sache nach Artikel 48 Buchstabe a der Konvention dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte vorlegt.

(2) Entscheidet die Kommission, die Sache dem Gerichtshof vorzulegen, so reicht sie ihren Antrag innerhalb von drei Monaten nach Übermittlung ihres Berichts an das Ministerkomitee*) bei der Kanzlei des Gerichtshofs ein. Sie unterrichtet das Ministerkomitee*) und die Parteien von ihrer Entscheidung.

(3) Entscheidet die Kommission, die Sache dem Gerichtshof nicht vorzulegen, so unterrichtet sie davon den Gerichtshof, das Ministerkomitee*) und die Parteien.

*) Anmerkung des Übersetzers: In der Konvention als „Ministerausschuß“ übersetzt.

Titel III

Beziehungen der Kommission
zum Gerichtshof

Artikel 56

(1) Die Kommission unterstützt den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in allen bei ihm anhängigen Rechtssachen. Zu diesem Zweck beauftragt sie in Übereinstimmung mit Artikel 29 Absatz 1 der Verfahrensordnung des Gerichtshofs so bald wie möglich in einer Plenarsitzung eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an der Erörterung der Sache vor dem Gerichtshof als Vertreter teilzunehmen. Diese Vertreter können sich von

Commission. In discharging their functions they shall act in accordance with such directives as they may receive from the Commission.

2. Until delegates have been appointed, the President may, if consulted by the Court, express his views upon the procedure to be followed before the Court.

Rule 57

1. When, in pursuance of Article 48 a of the Convention, the Commission decides to bring a case before the Court, it shall, in accordance with Rule 31, paragraph 2, of the Rules of Court, draw up a request indicating in particular:

- a. the parties to the proceedings before the Commission;
- b. the date on which the Commission adopted its Report;
- c. the date on which, as certified by the Secretary of the Commission in a document attached to the request, the Report was transmitted to the Committee of Ministers;
- d. the names and addresses of its delegates.

2. The Secretary of the Commission shall transmit to the Registry of the Court thirty copies of the request referred to in paragraph 1 of this Rule.

Rule 58

When, in pursuance of Article 48 b, c or d of the Convention, a High Contracting Party brings a case before the Court, the Secretary of the Commission shall communicate to the Registry of the Court as soon as possible:

- a. the names and addresses of the Commission's delegates;
- b. any other information which the Commission may consider appropriate.

Rule 59

The Secretary of the Commission shall, as soon as he has transmitted the request referred to in Rule 57, paragraph 2, above, or has received the communication mentioned in Rule 32, paragraph 1 c, of the Rules of Court, file with the Registry of the Court an adequate number of copies of the Commission's Report.

Rule 60

The Commission shall communicate to the Court, at its request, any

Commission. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils se conforment aux directives que la Commission peut leur donner.

2. Jusqu'à la désignation des délégués, le Président peut, s'il est consulté par la Cour, émettre son avis sur la procédure à suivre devant la Cour.

Article 57

1. Lorsque, en vertu de l'article 48, lettre a, de la Convention, la Commission décide de saisir la Cour, elle établit, conformément à l'article 31, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, une demande indiquant notamment:

- a. les parties à la procédure suivie devant elle;
- b. la date à laquelle elle a adopté son rapport;
- c. la date à laquelle, suivant certificat du Secrétaire de la Commission joint à la demande, ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- d. les nom et adresse de ses délégués.

2. Le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour l'original et trente copies de la demande prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 58

Lorsque, en vertu de l'article 48, lettres b, c ou d, de la Convention, une Haute Partie Contractante saisit la Cour, le Secrétaire de la Commission communique au Greffe de la Cour, dès que possible:

- a. les nom et adresse des délégués de la Commission;
- b. tout autre renseignement ou information que la Commission estime utile de fournir à la Cour.

Article 59

Dès transmission de la demande visée à l'article 57, paragraphe 2, du présent Règlement, ou dès réception de la communication prévue à l'article 32, paragraphe 1, lettre c, du Règlement de la Cour, le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour un nombre suffisant d'exemplaires du rapport de la Commission.

Article 60

La Commission communique à la Cour, sur demande de celle-ci, tout

jeder durch die Kommission bestimmten Person unterstützen lassen. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben sind sie an die Weisungen gebunden, die ihnen die Kommission erteilen kann.

(2) Bis zur Bestellung von Vertretern kann der Präsident, falls er vom Gerichtshof konsultiert wird, seine Auffassung über das vor dem Gerichtshof einzuhaltende Verfahren äußern.

Artikel 57

(1) Entscheidet die Kommission nach Artikel 48 Buchstabe a der Konvention, eine Sache dem Gerichtshof vorzulegen, so verfaßt sie nach Artikel 31 Absatz 2 der Verfahrensordnung des Gerichtshofs einen Antrag, der insbesondere enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien in dem vor ihr durchgeführten Verfahren;
- b) den Tag der Annahme ihres Berichts;
- c) den Tag, an dem dieser Bericht laut einer dem Antrag beizufügenden Bescheinigung des Sekretärs der Kommission dem Ministerkomitee *) übermittelt worden ist;
- d) die Namen und Anschriften ihrer Vertreter.

(2) Der Sekretär der Kommission übermittelt der Kanzlei des Gerichtshofs die Urschrift und dreißig Abschriften des in Absatz 1 vorgesehenen Antrags.

*) Anmerkung des Übersetzers: In der Konvention als „Ministerausschuß“ übersetzt.

Artikel 58

Ruft ein Hoher Vertragschließender Teil nach Artikel 48 Buchstabe b, c oder d der Konvention den Gerichtshof an, so übermittelt der Sekretär der Kommission der Kanzlei des Gerichtshofs so bald wie möglich

- a) die Namen und Anschriften der Vertreter der Kommission;
- b) alle anderen Auskünfte, deren Erteilung die Kommission für angebracht hält.

Artikel 59

Sobald der Sekretär der Kommission den in Artikel 57 Absatz 2 dieser Verfahrensordnung vorgesehenen Antrag übermittelt oder eine Mitteilung nach Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe c der Verfahrensordnung des Gerichtshofs erhalten hat, reicht er bei der Kanzlei des Gerichtshofs eine ausreichende Anzahl von Stücken des Berichts der Kommission ein.

Artikel 60

Die Kommission übermittelt dem Gerichtshof auf sein Ersuchen sämt-

memorial, evidence, document or information concerning the case, with the exception of documents relating to the attempt to secure a friendly settlement in accordance with Article 28 b of the Convention. The communication of those documents shall be subject in each case to a decision of the Commission.

Rule 61

When a case brought before the Commission in pursuance of Article 25 of the Convention is subsequently referred to the Court, the Secretary of the Commission shall immediately notify the applicant. Unless the Commission shall otherwise decide, the Secretary shall also in due course communicate to him the Commission's Report, informing him that he may, within a time-limit fixed by the President, submit to the Commission his written observations on the said Report. The Commission shall decide what action, if any, shall be taken in respect of these observations.

Final Title

Rule 62

1. Any Rule may be amended upon motion made after notice when such motion is carried at a session of the Commission by a majority of all the members of the Commission. Notice of such a motion shall be delivered in writing to the Secretary of the Commission at least two months before the session where it is to be discussed. On receipt of such notice of motion the Secretary shall be required to inform all members of the Commission at the earliest possible moment.

2. Any Rule may be suspended upon motion made without notice, provided that this decision is taken unanimously. The suspension of a Rule shall in this case be limited in its operation to the particular purpose for which such suspension has been sought.

mémoire, pièce, document ou renseignement concernant le dossier de l'affaire, à l'exception des documents relatifs à la tentative de règlement amiable effectuée conformément à l'article 28, lettre b, de la Convention, dont la communication reste subordonnée, dans chaque cas, à une décision de la Commission.

Article 61

Lorsqu'une affaire portée devant la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention est déférée ensuite à la Cour, le Secrétaire de la Commission en avise immédiatement le requérant. Sauf décision de la Commission en sens contraire, il lui communique également, en temps utile, le rapport de la Commission, en l'informant qu'il a la faculté de présenter à la Commission, dans un délai fixé par le Président, ses observations écrites sur ledit rapport. La Commission décide de la suite à donner à ces observations.

Titre Final

Article 62

1. Toute modification aux dispositions du présent Règlement peut être adoptée par la majorité des membres de la Commission, réunie en session, sur proposition soumise préalablement par un membre. La proposition de modification, formulée par écrit, doit parvenir au Secrétaire au moins deux mois avant la session où elle sera mise en discussion. A réception d'une telle proposition, le Secrétaire en donne connaissance le plus tôt possible à tous les membres de la Commission.

2. L'application de toute disposition peut être suspendue sur proposition immédiate d'un membre de la Commission, à condition que cette décision soit prise à l'unanimité. La suspension ainsi décidée ne sort ses effets que pour les besoins du cas particulier pour lequel elle a été proposée.

liche die Rechtssache betreffenden Schriftsätze, Beweisstücke, Urkunden und Auskünfte, mit Ausnahme der Schriftstücke, die den Versuch eines freundschaftlichen Ausgleichs nach Artikel 28 Buchstabe b der Konvention betreffen; für die Übermittlung dieser Schriftstücke bedarf es in jedem Fall einer Entscheidung der Kommission.

Artikel 61

Wird in einer Rechtssache, die nach Artikel 25 der Konvention bei der Kommission anhängig gemacht worden war, in der Folgezeit der Gerichtshof angerufen, so benachrichtigt der Sekretär der Kommission hiervon unverzüglich den Beschwerdeführer. Falls die Kommission nicht anders entscheidet, übermittelt der Sekretär dem Beschwerdeführer innerhalb angemessener Zeit auch den Bericht der Kommission und weist ihn auf die Möglichkeit hin, der Kommission innerhalb einer vom Präsidenten festgesetzten Frist eine schriftliche Stellungnahme zum Bericht zu unterbreiten. Die Kommission befindet darüber, was gegebenenfalls in bezug auf diese Stellungnahme zu veranlassen ist.

Schlußtitel

Artikel 62

(1) Änderungen dieser Verfahrensordnung können auf vorherigen Vorschlag eines Mitglieds auf einer Tagung der Kommission von der Mehrheit ihrer Mitglieder angenommen werden. Ein Änderungsvorschlag muß dem Sekretär mindestens zwei Monate vor der Tagung, auf der dieser Vorschlag beraten werden soll, schriftlich zugeleitet werden. Nach Eingang eines solchen Vorschlags bringt ihn der Sekretär so bald wie möglich allen Mitgliedern der Kommission zur Kenntnis.

(2) Die Anwendung jeder Bestimmung kann auf einen ohne Vorankündigung eingebrachten Vorschlag eines Mitglieds ausgesetzt werden, wenn die Kommission dies einstimmig beschließt. Die Aussetzung wirkt in diesem Fall nur für den besonderen Zweck, für den sie vorgeschlagen worden ist.

**Addendum to Rules of Procedure
Legal Aid****Rule 1**

The Commission may, either at the request of an applicant lodging an application under Article 25 of the Convention or proprio motu, grant free legal aid to that applicant in connection with the representation of his case:

- a. where observations in writing on the admissibility of that application have been received from the High Contracting Party concerned in pursuance of Rule 42, paragraph 2b, or where the time-limit for their submission has expired, or
- b. where the application has been declared admissible.

Rule 2

Free legal aid shall only be granted where the Commission is satisfied:

- a. that it is essential for the proper discharge of the Commission's duties;
- b. that the applicant has not sufficient means to meet all or part of the costs involved.

Rule 3

1. In order to determine whether or not the applicant has sufficient means to meet all or part of the costs involved, the Commission shall require him to complete a form of declaration stating his income, capital assets and any financial commitments in respect of dependants, or any other financial obligations. Such declaration shall be certified by the appropriate domestic authority or authorities.

2. Before making a grant of free legal aid, the Commission shall request the High Contracting Party concerned to submit its comments in writing.

3. The Commission shall, after receiving the information mentioned in paragraphs 1 and 2 above, decide whether or not to grant free legal aid and shall inform the parties accordingly.

4. The President shall fix the time-limits within which the parties shall be requested to supply the information referred to in this Rule.

**Addendum au règlement intérieur
Assistance judiciaire****Article 1**

La Commission peut, soit à la demande d'un particulier ayant introduit une requête conformément à l'article 25 de la Convention, soit proprio motu, accorder l'assistance judiciaire à ce requérant pour ce qui a trait à la défense de sa cause:

- a. lorsque la Haute Partie Contractante mise en cause a présenté par écrit, en vertu de l'article 42, paragraphe 2, lettre b, du présent Règlement, ses observations sur la recevabilité de la requête ou que le délai fixé pour leur présentation a expiré, ou
- b. après que la requête a été déclarée recevable.

Article 2

L'assistance judiciaire ne peut être accordée que si la Commission constate:

- a. que l'octroi de cette assistance est essentiel à l'accomplissement de sa tâche;
- b) que le requérant ne dispose pas de moyens financiers suffisants pour faire face à tout ou partie des frais qu'il est amené à exposer.

Article 3

1. En vue de déterminer si le requérant dispose ou non de moyens financiers suffisants pour faire face à tout ou partie de ces frais, la Commission l'invite à remplir une formule de déclaration indiquant ses ressources, ses avoirs en capital et les engagements financiers qu'il a envers les personnes à sa charge, ou toute autre obligation financière. La déclaration doit être certifiée par la ou les autorités internes qualifiées.

2. Avant d'accorder l'assistance judiciaire, la Commission invite la Haute Partie Contractante mise en cause à présenter par écrit ses observations.

3. Après avoir recueilli les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la Commission décide de l'octroi ou du refus de l'assistance judiciaire et en informe les parties intéressées.

4. Le Président fixe les délais dans lesquels les parties sont invitées à fournir les renseignements visés au présent article.

**Zusatz zur Verfahrensordnung
Armenrecht****Artikel 1**

Die Kommission kann auf Antrag eines Beschwerdeführers, der eine Individualbeschwerde nach Artikel 25 der Konvention eingelegt hat, oder von Amts wegen diesem Beschwerdeführer in bezug auf die Vertretung seiner Sache das Armenrecht bewilligen,

- a) nachdem eine schriftliche Stellungnahme des betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teils zur Frage der Zulässigkeit der Beschwerde nach Artikel 42 Absatz 2 Buchstabe b der Verfahrensordnung eingegangen oder nachdem die Frist für die Einreichung der Stellungnahme abgelaufen ist oder
- b) nachdem die Beschwerde für zulässig erklärt worden ist.

Artikel 2

Das Armenrecht wird nur bewilligt, wenn die Kommission feststellt,

- a) daß es für die ordnungsgemäße Erfüllung der Aufgaben der Kommission wesentlich ist;
- b) daß der Beschwerdeführer keine ausreichenden finanziellen Mittel hat, um die erforderlichen Kosten ganz oder teilweise aufzubringen.

Artikel 3

(1) Um zu entscheiden, ob der Beschwerdeführer ausreichende finanzielle Mittel hat, um die erforderlichen Kosten ganz oder teilweise aufzubringen, fordert die Kommission ihn auf, das Formular einer Erklärung über sein Einkommen, sein Kapitalvermögen, seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber Unterhaltsberechtigten sowie über alle sonstigen finanziellen Verpflichtungen auszufüllen. Eine solche Erklärung muß von der oder den zuständigen innerstaatlichen Behörden bestätigt sein.

(2) Vor Bewilligung des Armenrechts fordert die Kommission den betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil zu einer schriftlichen Stellungnahme auf.

(3) Nach Eingang der in den Absätzen 1 und 2 genannten Unterlagen entscheidet die Kommission über die Bewilligung oder Ablehnung des Armenrechts und unterrichtet die Parteien von der Entscheidung.

(4) Der Präsident bestimmt die Fristen, innerhalb deren die Parteien die in diesem Artikel genannten Unterlagen einzureichen haben.

Rule 4

1. Fees shall be payable only to a barrister-at-law, solicitor or professor of law or professionally qualified person of similar status. Fees may, where appropriate, be paid to more than one such lawyer as defined above.

2. Legal aid may be granted to cover not only lawyers' fees but also travelling and subsistence expenses and other necessary out-of-pocket expenses incurred by the applicant or appointed lawyer.

Rule 5

1. On the Commission deciding to grant legal aid, the Secretary shall, by agreement with the appointed lawyer, fix the rate of fees to be paid to him.

2. The Secretary shall as soon as possible notify the Secretary General of the Council of Europe of the rate of fees so agreed.

Rule 6

The Commission may, at any time, if it finds that the conditions set out in Rule 2 above are no longer satisfied, revoke its grant of free legal aid to an applicant, in whole or in part, and shall at once notify the parties thereof.

Rule 7

In case of urgency when the Commission is not in session, the President, or if he is unable to act, one of the Vice-Presidents, may exercise the powers conferred on the Commission by this Addendum, provided that he shall report thereon to the Commission at its next session.

Article 4

1. Les honoraires ne peuvent être versés qu'à un avocat, un avoué, un professeur de droit ou toute personne légalement qualifiée ayant un statut semblable. Ils peuvent, le cas échéant, couvrir les services de plus d'un des juristes mentionnés ci-dessus.

2. L'assistance judiciaire peut couvrir, outre les honoraires, les frais de déplacement et de séjour ainsi que d'autres frais courants nécessaires, exposés par le requérant ou son représentant désigné.

Article 5

1. L'assistance judiciaire une fois accordée, le Secrétaire fixe, en accord avec le représentant désigné, le taux des honoraires qui devront être versés à celui-ci.

2. Le Secrétaire informe dès que possible le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du taux des honoraires ainsi fixés.

Article 6

La Commission peut à tout moment retirer, en tout ou partie, le bénéfice de l'assistance judiciaire à un requérant si elle constate que les conditions énoncées à l'article 2 ci-dessus ne sont plus remplies; elle en informe aussitôt les parties.

Article 7

En cas d'urgence et lorsque la Commission ne siège pas, le Président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, l'un des Vice-Présidents peut exercer les pouvoirs conférés à la Commission par le présent Addendum, à charge pour lui de faire rapport à la Commission dès qu'elle se trouve réunie.

Artikel 4

(1) Honorare können nur einem Rechtsanwalt, einem Professor der Rechte oder einer anderen juristisch qualifizierten Person mit ähnlichem Status gezahlt werden. Gegebenenfalls können auch mehr als einem der vorstehend bezeichneten Juristen Honorare gezahlt werden.

(2) Das Armenrecht kann außer dem Honorar für die Juristen auch die Fahrt- und Aufenthaltskosten sowie andere notwendige laufende Kosten umfassen, die dem Beschwerdeführer oder dem für ihn bestellten Juristen entstehen.

Artikel 5

(1) Nach Bewilligung des Armenrechts durch die Kommission setzt der Sekretär durch Vereinbarung mit dem bestellten Juristen die Höhe des diesem zu zahlenden Honorars fest.

(2) Der Sekretär unterrichtet den Generalsekretär des Europarats so bald wie möglich von der auf diese Weise vereinbarten Höhe des Honorars.

Artikel 6

Die Kommission kann die Bewilligung des Armenrechts für einen Beschwerdeführer jederzeit ganz oder teilweise widerrufen, falls sie feststellt, daß die in Artikel 2 festgelegten Voraussetzungen nicht mehr erfüllt sind; sie setzt die Parteien davon umgehend in Kenntnis.

Artikel 7

Im Fall der Dringlichkeit kann, wenn die Kommission nicht tagt, der Präsident oder, falls er verhindert ist, einer der Vizepräsidenten die der Kommission nach diesem Zusatz zustehenden Befugnisse mit der Maßgabe ausüben, daß er der Kommission auf ihrer nächsten Tagung darüber berichtet.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland**

Vom 8. Dezember 1977

Das Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (BGBl. 1959 II S. 149) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für die

Schweiz am 4. November 1977
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Juni 1975 (BGBl. II S. 927).

Bonn, den 8. Dezember 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Fünften Internationalen Zinn-Übereinkommens
Vom 9. Dezember 1977**

Das Fünfte Internationale Zinn-Übereinkommen vom 21. Juni 1975 (BGBl. 1976 II S. 1581) ist nach seinem Artikel 49 Buchstabe b für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

| | |
|------------|-----------------------|
| Irland | am 12. September 1977 |
| Italien | am 30. September 1977 |
| Österreich | am 29. August 1977 |
| Zaire | am 25. Juli 1977 |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. September 1977 (BGBl. II S. 1138).

Bonn, den 9. Dezember 1977

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 43,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,60 DM (2,20 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,— DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.